

Prologos

- [1] [KAP1]: ὡς^{Adv} ἀργαλέον^{AdjN} πρᾶγμα^N ἐστὶν^{PräAkt} ὦ^{Pt} Ζεῦ^V καὶ^{Kon} θεοὶ^V
wie beschwerlich Sache ist o Zeus und Götter
- [2] δοῦλον^A γενέσθαι^{AorMedInf} παραφρονοῦντος^G δεσπότης^G
Sklaven werden wahnsinnigen des|Herrn.
- [3] ἢ^{Kon} γὰρ^{Pt} τὰ^{ArtA} βέλτισθ' ^{AdjA} ὁ^{ArtN} θεράπων^N λέξας^N τύχῃ^{AorAktKnj}
wenn denn die besten der Diener gesagt glücke,
- [4] δόξῃ^{AorAktKnj} δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} δοῦν^{PräInfAkt} ταῦτα^A τῷ^{ArtD} κεκτημένῳ^D
scheine aber nicht tun diese dem Besitz|Habenden,
- [5] μετέχειν^{PräInfAkt} ἀνάγκῃ^N τὸν^{ArtA} θεράποντα^A τῶν^{ArtG} κακῶν^G
teilhaben Notwendigkeit den Diener der Übel.
- [6] τοῦ^{ArtG} σώματος^G γὰρ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔῃ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} κύριον^A
des Leibes denn nicht lässt den Herrn
- [7] κρατεῖν^{PräInfAkt} ὁ^{ArtN} δαίμων^N ἀλλὰ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἐωνημένον^A
herrschen der Daimon, sondern den Gekauften.
- [8] καὶ^{Kon} ταῦτα^N μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} ταῦτα^N τῷ^{ArtD} δὲ^{Pt} Λοξίᾳ^D
und diese zwar eben diese. dem aber Loxias,
- [9] ὃς^N θεσπιωδεῖ^{PräAkt} τρίποδος^G ἐκ^{Prp} χρυσηλάτου^{AdjG}
der weissagt des|Dreifüßes aus gold|geschmiedeten,
- [10] μέμψιν^A δικαίαν^{AdjA} μέμφομαι^{PräM/P} ταύτην^A ὅτι^{Kon}
Tadel gerechten tadel diesen, dass
- [11] ἱατρὸς^N ὢν^N καὶ^{Kon} μάντις^N ὥς^{Kon} φασιν^{PräAkt} σοφὸς^{AdjN}
Arzt seiend und Seher, wie sagen, weise
- [12] μελαγχολῶντ' ^{PräAkt} ἀπέπεμψέ^{AorAkt} μου^G τὸν^{ArtA} δεσπότην^A
schwarz|gallig|seienden sandte|weg mein den Herrn,
- [13] ὅστις^N ἀκολουθεῖ^{PräAkt} κατόπιν^{Adv} ἀνθρώπου^G τυφλοῦ^{AdjG}
wer folgt hinter|nach des|Menschen blinden,
- [14] τούναντίον^{Adv} δρῶν^N ἢ^{Kon} προσῆκ' ^{ImpAkt} αὐτῷ^D ποιεῖν^{PräInfAkt}
im|Gegenteil tuend als ziemte ihm zu|tun.
- [15] οἱ^{ArtN} γὰρ^{Pt} βλέποντες^N τοῖς^{ArtD} τυφλοῖς^{AdjD} ἡγούμεθα^{PräMed}
die denn sehenden den Blinden führen|wir,
- [16] οὗτος^N δ' ^{Pt} ἀκολουθεῖ^{PräAkt} καμὲ^{KonA} προσβιάζεται^{PräM/P}
dieser aber folgt, und|mich nötigt,
- [17] καὶ^{Kon} ταῦτ' ^A ἀποκρινομένῳ^D τὸ^{ArtA} παράπαν^{Adv} οὐδὲ^{Pt} γρῶ^A
und diese dem|Antwortenden das ganz|und|gar nicht|einmal Mucks.
- [18] ἐγὼ^N μὲν^{Pt} οὐν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔσθ' ^{PräAkt} ὅπως^{Kon} σιγήσομαι^{FuMed}
ich zwar nun nicht ist dass werde|schweigen,
- [19] ἢ^{Kon} μὴ^{Pt} φράσης^{AorAktKnj} ὅ^A τι^A τῷ^D ἀκολουθοῦμέν^{PräAkt} ποτε^{Pt}
wenn nicht sagst was auch diesem|hier folgen|wir einmal
- [20] ὦ^{Pt} δέσποτ' ^V ἀλλὰ^{Kon} σοι^D παρέξω^{FuAkt} πράγματα^A
o Herr, aber dir werde|verschaffen Angelegenheiten.

[21] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} με^A_{Pr} τυπτήσεις_{FuAkt} στέφανον^A ἔχοντά^A_{PräAkt} γε.^{Pt}
nicht denn mich wirst|schlagen Kranz habenden doch.

[22] [XPEM]: μὰ^{Pt} Δι^A ἄλλ^{Kon} ἀφελών^N_{AorSAkt} τὸν^{ArtA} στέφανον^A ἢ^{Kon} λυπῆς_{PräAktKnj} τί^A_{Pr} με^A_{Pr},
bei Zeus, aber weggenommen den Kranz, wenn kränkst etwas mich,

[23] ἵνα^{Kon} μᾶλλον^{Adv} ἀλγῆς_{PräAktKnj}
damit mehr leidest.

[23b] [KAP1]: λῆρος^N οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} παύσομαι_{FuMed}
Unsinn nicht denn werde|aufhören

[24] πρὶν^{Kon} ἂν^{Pt} φράσης_{AorAktKnj} μοι^D_{Pr} τίς^N_{Pr} ποτ^{Pt} ἐστὶν_{PräAkt} οὗτοσί^N_{Pr}
bevor wohl sagst mir wer einmal ist dieser|hier.

[25] εὖνους^{AdjN} γάρ^{Pt} ὦν^N_{PräAkt} σοι^D_{Pr} πυνθάνομαι_{PräMed} πάνυ^{Adv} σφόδρα.^{Adv}
wohl|gesinnt denn seiend dir erkundige|ich sehr heftig.

[26] [XPEM]: ἄλλ^{Kon} οὐ^{Pt} σε^A_{Pr} κρύψω_{FuAkt} τῶν^{ArtG} ἐμῶν^{AdjG} γάρ^{Pt} οἰκετῶν^G
aber nicht dich werde|verbergen der meiner Haus|Sklassen

[27] πιστότατον^{AdjA} ἡγοῦμαί_{PräMed} σε^A_{Pr} καὶ^{Kon} κλεπτίστατον.^{AdjA}
treuesten halte|ich dich und diebisch|sten.

[28] ἐγώ^N_{Pr} θεοσεβῆς^{AdjN} καὶ^{Kon} δίκαιος^{AdjN} ὦν^N_{PräAkt} ἀνὴρ^N
ich gottesfürchtig und gerecht seiend Mann

[29] κακῶς^{Adv} ἔπραττον_{ImpAkt} καὶ^{Kon} πένης^N ἦν_{ImpAkt}
schlecht handelte|ich und Armer war.

[29b] [KAP1]: οἶδά_{PerAkt} τοί.^{Pt}
ich|weiß freilich.

[30] [XPEM]: ἕτεροι^{AdjN} δ^{Pt} ἐπλούτουν_{ImpAkt} ἱερόσυλοι^{AdjN} ῥήτορες^N
andere aber wurden|reich tempel|räuberische Redner

[31] καὶ^{Kon} συκοφάνται^N καὶ^{Kon} πονηροί.^{AdjN}
und Sykophanten und schlecht.

[31b] [KAP1]: πείθομαι_{PräMed}
bin|überzeugt.

[32] [XPEM]: ἐπερησόμενος^N_{FuMed} οὖν^{Pt} ὥχόμην_{ImpM/P} ὥς^{Kon} τὸν^{ArtA} θεόν^A,
erkundigen|werdend nun ging|ich zu den Gott,

[33] τὸν^{ArtA} ἐμὸν^{AdjA} μὲν^{Pt} αὐτοῦ^G_{Pr} τοῦ^{ArtG} ταλαιπώρου^{AdjG} σχεδόν^{Adv}
den meinen zwar selbst des Elenden fast

[34] ἤδη^{Adv} νομίζων^N_{PräAkt} ἐκτετοξεῦσθαι_{PerM/PlInf} βίον^A,
schon meinend heraus|geschossen|sein Leben,

[35] τὸν^{ArtA} δ^{Pt} υἱόν^A ὅσπερ^N_{Pr} ὦν^N_{PräAkt} μόνος^{AdjN} μοι^D_{Pr} τυγχάνει_{PräAkt},
den aber Sohn, welcher seiend allein mir trifft,

[36] πευσόμενος^N_{FuMed} εἰ^{Kon} χρῆ_{PräAkt} μεταβαλόντα^A_{AorAkt} τοὺς^{ArtA} τρόπους^A
erkundigen|werdend ob nötig|ist verändert die Weisen

[37] εἶναι_{PräInfAkt} πανοῦργον^{AdjA} ἀδικον^{AdjA} ὑγιές^{AdjA} μηδὲ^{Pt} ἓν^A_{Pr}
zu|sein verschlagen, ungerecht, gesund nicht|einmal eins,

[38] ὧς^{Kon} τῷ^{ArtD} βίῳ^D τοῦτ'^A_{Pr} αὐτό^A_{Pr} νομίσας^N_{AorAkt} συμφέρειν.^{PräInfAkt}
dass dem Leben dies selbst gemeint|habend nützen.

[39] [KAP1]: τί^A_{Pr} δῆτα^{Pt} Φοῖβος^N ἔλακεν^N_{AorSAkt} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} στεμμάτων;^G
was denn Phoibos sprach aus den Kränzen;

[40] [XPEM]: πεύσει.^{FuMed} σαφῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} θεὸς^N εἶπέ^N_{AorSAkt} μοι^D_{Pr} τοδί.^A_{Pr}
wirst|erfahren. klar denn der Gott sagte mir dieses.

[41] ὅτῳ^D_{Pr} ξυναντήσαιμι^N_{AorAktOp} πρῶτον^{Adv} ἐξιών,^N_{PräAkt}
wem mit|begegnete zuerst hinaus|gehend,

[42] ἐκέλευε^{ImpAkt} τούτου^G_{Pr} μὴ^{Pt} μεθίεσθαί^N_{PräM/Plnf} μ'^A_{Pr} ἔτι,^{Adv}
befahl dieses nicht los|zulassen mich noch,

[43] πέθειν^{PräInfAkt} δ'^{Pt} ἐμαυτῷ^D_{Pr} ξυνακολουθεῖν^N_{PräInfAkt} οἴκαδε.^{Adv}
überreden aber mir|selbst mit|folgen heimwärts.

[44] [KAP1]: καὶ^{Kon} τῷ^{ArtD} ξυναντᾶς^N_{PräAkt} δῆτα^{Pt} πρῶτῳ;^{AdjD}
und dem mit|begegnet denn ersten;

[44b] [XPEM]:
 τουτῷ.^D_{Pr}
diesem|hier.

[45] [KAP1]: εἴτ'^{Adv} οὐ^{Pt} ξυνίης^N_{PräAkt} τὴν^{ArtA} ἐπίνοιαν^A τοῦ^{ArtG} θεοῦ^G
dann nicht verstehst die Über|legung des Gottes

[46] φράζουσιν^A_{PräAkt} ὧ^{Pt} σκαιότατέ^{AdjV} σοι^D_{Pr} σαφέστατα^{Adv}
sagend o tölpel|haft|ester dir sehr|klar

[47] ἀσκεῖν^{PräInfAkt} τὸν^{ArtA} υἱὸν^A τὸν^{ArtA} ἐπιχώριον^{AdjA} τρόπον,^A
üben den Sohn die einheimisch|e Weise;

[48] [XPEM]: τῷ^{ArtD} τοῦτο^A_{Pr} κρίνεις;^N_{PräAkt}
wodurch dieses entscheidest;

[48b] [KAP1]:
 δῆλον^{AdjN} ὅτι^{Kon} καὶ^{Kon} τυφλῷ^{AdjD}
klar dass auch einem|Blinden

[49] γινῶναι^N_{AorInfAkt} δοκεῖ^N_{PräAkt} τοῦθ',^A_{Pr} ὥς^{Kon} σφόδρ'^{Adv} ἐστὶ^N_{PräAkt} συμφέρον^N_{PräAkt}
zu|erkennen scheint dies, dass sehr ist nützlich|seiend

[50] τὸ^{ArtN} μηδὲν^A_{Pr} ἀσκεῖν^N_{PräInfAkt} ὑγιὲς^{AdjN} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} νῦν^{Adv} χρόνῳ.^D
das nichts zu|üben gesund in dem jetzt Zeit.

[51] [XPEM]: οὐκ^{Pt} ἔσθ'^N_{PräAkt} ὅπως^{Kon} ὁ^{ArtN} χρησμὸς^N ἐς^{Prp} τοῦτο^A_{Pr} ῥέπει,^N_{PräAkt}
nicht ist dass der Orakelspruch in dieses neigt,

[52] ἀλλ'^{Kon} εἰς^{Prp} ἕτερόν^{AdjA} τι^A_{Pr} μείζον.^{AdjA} ἢν^{Kon} δ'^{Pt} ἡμῖν^D_{Pr} φράση^N_{AorAktKnj}
aber in anderen etwas größeren. wenn doch uns sagst,

[53] ὅστις^N_{Pr} ποτ'^{Pt} ἐστὶν^N_{PräAkt} οὗτοσ'^N_{Pr} καὶ^{Kon} τοῦ^G_{Pr} χάριν^A
wer einmal ist dieser|hier und dieses um|willen

[54] καὶ^{Kon} τοῦ^G_{Pr} δεόμενος^N_{PräM/P} ἦλθε^N_{AorSAkt} μετὰ^{Prp} νῶν^G_{Pr} ἐνθαδί,^{Adv}
und dessen bedürfend kam mit uns|beiden hier,

[55] πυθοιμεθ'^N_{AorM/POp} ἂν^{Pt} τὸν^{ArtA} χρησμὸν^A ἡμῶν^G_{Pr} ὅ^A_{Pr} τι^A_{Pr} νοεῖ.^N_{PräAkt}
würden|erfahren wohl den Orakelspruch unser was irgend meint.

[56] [KAP1]: ἄγε^{Pt} δὴ^{Pt} σὺ^N_{Pr} πότερον^{Kon} σαυτὸν^A_{Pr} ὅστις^N_{Pr} εἶ^{PräAkt} φράσεις^{FuAkt}
komm eben du ob dich|selbst wer bist wirst|sagen,

[57] ἢ^{Kon} τὰπ^{ArtA}_{Prp} τούτοις^D_{Pr} δοῦ^{PräAkt} λέγειν^{PräInfAkt} χρὴ^{PräAkt} ταχὺ^{Adv} πάνυ^{Adv}
oder die|auf diesen tue; sagen ist|nötig schnell sehr.

[58] [ΠΛΟΥ]: ἐγὼ^N_{Pr} μὲν^{Pt} οἰμῶζειν^{PräInfAkt} λέγω^{PräAkt} σοι^D_{Pr}
ich zwar weh|klagen sage dir.

[58b] [KAP1]: μαναθάνεις^{PräAkt}
verstehst

[59] ὅς^N_{Pr} φησιν^{PräAkt} εἶναι^{PräInfAkt}
wer sagt zu|sein;

[59b] [XPEM]: σοι^D_{Pr} λέγει^{PräAkt} τοῦτ',^A_{Pr} οὐκ^{Pt} ἐμοί^D_{Pr}
dir sagt dies, nicht mir.

[60] σκαῖς^{Adv} γὰρ^{Pt} αὐτοῦ^G_{Pr} καὶ^{Kon} χαλεπῶς^{Adv} ἐκπυνθάνει^{PräAkt}
plump denn von|ihm und schwierig erfragt.

[61] ἀλλ'^{Kon} εἰ^{Kon} τι^A_{Pr} χαίρεις^{PräAkt} ἀνδρὸς^G εὐόρκου^{AdjG} τρόποις^D
aber wenn etwas freust|du des|Mannes eides|treuen Sitten,

[62] ἐμοὶ^D_{Pr} φράσον^{AorImvAkt}
mir sage.

[62b] [ΠΛΟΥ]: κλάειν^{PräInfAkt} ἔγωγέ^{NPt}_{Pr} σοι^D_{Pr} λέγω^{PräAkt}
weinen ich|ja dir sage.

[63] [KAP1]: δέχου^{PräM/Plmv} τὸν^{ArtA} ἄνδρα^A καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ὄρνιν^A τοῦ^{ArtG} θεοῦ^G
nimm|auf den Mann und den Vogel des Gottes.

[64] [XPEM]: οὐ^{Pt} τοι^{Pt} μὰ^{Pt} τὴν^{ArtA} Δήμητρα^A χαίρῃσεις^{FuAkt} ἔτι^{Adv}
nicht dir bei die Demeter wirst|dich|freuen noch.

[65] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} φράσεις^{FuAkt} γάρ—^{Pt}
wenn nicht wirst|sagen denn—

[65b] [KAP1]: ἀπό^{Prp} σ'^A_{Pr} ὀλῶ^{FuAkt} κακὸν^{AdjA} κακῶς^{Adv}
von dich werde|vernichten böse schlecht.

[66] [XPEM]: ὦ^{Pt} τᾶν—^V
o Mann—

[66b] [ΠΛΟΥ]: ἀπαλλάχθητον^{AorPasImv} ἀπ'^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr}
entfernt|euch|beide von mir.

[66c] [XPEM]: πώμαλα^{Adv}
langsam.

[67] [KAP1]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ὁ^A_{Pr} λέγω^{PräAkt} βέλτιστόν^{AdjN} ἐστ'^{PräAkt} ὦ^{Pt} δέσποτα^V
und freilich was sage|ich beste ist o Herr.

[68] ἀπολῶ^{FuAkt} τὸν^{ArtA} ἄνθρωπον^A κάκιστα^{Adv} τουτονί^A_{Pr}
werde|vernichten den Menschen am|schlechtesten diesen|hier.

[69] ἀναθεὶς^N_{AorAkt} γὰρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} κρημνόν^A τιν'^A_{Pr} αὐτὸν^A_{Pr} καταλιπὼν^N_{AorAkt}
hin|auf|gesetzt denn auf Abhang irgendeinen ihn zurück|gelassen,

[70] ἄπειμ',^{PräAkt} ἵν',^{Kon} ἐκεῖθεν^{Adv} ἐκτραχηλισθῇ^{AorPasKmj} πεσών.^{N AorAkt}
gehe|fort, damit von|dort werde|kopf|über|gestürzt gefallen.

[71] [XPEM]: ἀλλ',^{Kon} αἶρε^{PräAktImv} ταχέως.^{Adv}
aber heb|auf schnell.

[71b] [ΠΛΟΥ]: μηδαμῶς.^{Adv}
keinesfalls.

[71c] [XPEM]: οὐκουν^{Pt} ἐρεῖς;^{FuAkt}
nicht|also wirst|sagen;

[72] [ΠΛΟΥ]: ἀλλ',^{Kon} ἢν^{Kon} πύθησθῇ^{AorMedKmj} μ',^{A Pr} ὅστις^{N Pr} εἴμ',^{PräAkt} εὖ^{Adv} οἶδ',^{PerAkt} ὅτι^{Kon}
aber wenn erfahrt mich wer bin|ich, gut weiß|ich, dass

[73] κακόν^{AdjA} τί^{A Pr} μ',^{A Pr} ἐργάσεσθε^{FuMed} κούκ^{KonPt} ἀφήσετον.^{FuAkt}
schlechtes etwas mich werdet|machen und|nicht werdet|los|lassen|ihr|beide.

[74] [XPEM]: νῇ^{Pt} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A ἡμεῖς^{N Pr} γ',^{Pt} ἐὰν^{Kon} βούλῃ^{PräM/PKmj} γέ^{Pt} σύ.^{N Pr}
bei die Götter wir doch, wenn willst doch du.

[75] [ΠΛΟΥ]: μέθεσθε^{AorMedImv} νῦν^{Adv} μου^{G Pr} πρῶτον.^{AdjA}
lasst|los jetzt von|mir zuerst.

[75b] [XPEM]: ἦν,^{Pt} μεθεῖμεν.^{PräAkt}
wohl, lassen|wir|los.

[76] [ΠΛΟΥ]: ἀκούετον^{PräAktImv} δῆ.^{Pt} δεῖ^{PräAkt} γὰρ^{Pt} ὥς^{Kon} ξοικέ^{PerAkt} μέ^{A Pr}
hört|ihr|zwei eben· es|ist|nötig denn wie scheint mich

[77] λέγειν^{PräInfAkt} ᾧ^{A Pr} κρύπτειν^{PräInfAkt} ἦν^{ImpAkt} παρεσκευασμένος.^{N PerM/P}
zu|sagen was zu|verbergen war vorbereitet.

[78] ἐγὼ^{N Pr} γάρ^{Pt} εἰμι^{PräAkt} Πλοῦτος.^N
ich denn bin Plutos.

[78b] [XPEM]: ὦ^{Pt} μιαιώτατε^{AdjV}
o schändlichster

[79] ἀνδρῶν^G ἀπάντων,^{AdjG} εἴτ',^{Adv} ἐσίγας^{AorAkt} Πλοῦτος^N ὦν;^{N PräAkt}
der|Männer aller, dann schwiegst Plutos seiend;

[80] [ΚΑΡΙ]: σύ^{N Pr} Πλοῦτος,^N οὕτως^{Adv} ἀθλίως^{Adv} διακείμενος;^{N PräM/P}
du Plutos, so elend befindlich;

[81] ὦ^{Pt} Φοῖβ',^V Ἀπολλων^V καὶ^{Kon} θεοὶ^V καὶ^{Kon} δαίμονες^V
o Phoibos Apollon und Götter und Dämonen

[82] καὶ^{Kon} Ζεῦ,^V τί^{Adv} φής;^{PräAkt} ἐκεῖνος^{N Pr} ὄντως^{Adv} εἶ^{PräAkt} σύ;^{N Pr}
und Zeus, was sagst; jener wirklich bist du;

[82b] [ΠΛΟΥ]: ναί.^{Pt}
ja.

[83] [XPEM]: ἐκεῖνος^{N Pr} αὐτός;^{N Pr}
jener selbst;

[83b] [ΠΛΟΥ]: αὐτότατος.^{AdjN}
ganz|derselbe.

[83c] [XPEM]: πόθεν^{Adv} οὐν^{Pt} φράσον^{AorImvAkt}
woher denn sage

[84] αὐχμῶν^N_{PräAkt} βαδίζεις_{PräAkt}
staubig|seiend gehst;

[84b] [ΠΛΟΥ]: ἐκ^{Prp} Πατροκλέους^G ἔρχομαι_{PräMed}
von Patroklos komme|ich,

[85] ὅς^N_{Pr} οὐκ^{Pt} ἐλόυσατ'_{AorMed} ἐξ^{Prp} οὗτου^G περ^G ἐγένετο_{AorMed}
der nicht wusch|sich seit dem geboren|wurde.

[86] [XPEM]: τοῦτ'^A_{Pr} δὲ^{Pt} τὸ^{ArtA} κακὸν^{AdjA} πῶς^{Adv} ἔπαθες_{AorSAkt}; κάτειπέ_{AorSlmvAkt} μοι^D_{Pr}
dies|hier aber das Übel wie erlittest; sage mir.

[87] [ΠΛΟΥ]: ὁ^{ArtN} Ζεὺς^N με^A_{Pr} ταῦτ'^A_{Pr} ἔδρασεν_{AorAkt} ἀνθρώποις^D φθονῶν^N_{PräAkt}
der Zeus mich diese tat den Menschen neidend.

[88] ἐγὼ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ὦν^N_{PräAkt} μεираκίον^N ἠπειλῆσ'_{AorAkt} ὅτι^{Kon}
ich denn seiend Jüngling drohte dass

[89] ὥς^{Kon} τοὺς^{ArtA} δικαίους^{AdjA} καὶ^{Kon} σοφοὺς^{AdjA} καὶ^{Kon} κοσμίους^{AdjA}
dass die Gerechten und Weisen und Anständigen

[90] μόνους^{AdjA} βαδιοίμην_{PräMedOp} ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} μ^A_{Pr} ἐποίησεν_{AorAkt} τυφλόν^{AdjA}
allein würde|gehen; der aber mich machte blind,

[91] ἵνα^{Kon} μὴ^{Pt} διαγιγνώσκοιμι_{PräAktOp} τούτων^G_{Pr} μηδένα^A_{Pr}
damit nicht durch|erkennte dieser keinen.

[92] οὕτως^{Adv} ἐκεῖνος^N_{Pr} τοῖσι^{ArtD} χρηστοῖσι^{AdjD} φθονεῖ_{PräAkt}
so jener den Tüchtigen beneidet.

[93] [XPEM]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} διὰ^{Prp} τοὺς^{ArtA} χρηστούς^{AdjA} γε^{Pt} τιμᾶται_{PräM/P} μόνους^{AdjA}
und gewiss wegen die Tüchtigen doch wird|geehrt allein

[94] καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} δικαίους^{AdjA}
und die Gerechten.

[94b] [ΠΛΟΥ]: ὁμολογῶ_{PräAkt} σοι^D_{Pr}
ich|gebe|zu dir.

[94c] [XPEM]: φέρε_{PräImvAkt} τί^{Adv} οὕν^{Pt}
wohlan was also;

[95] εἰ^{Kon} πάλιν^{Adv} ἀναβλέψειας_{AorAktOp} ὥσπερ^{Kon} καὶ^{Kon} πρό^{Prp} τοῦ^{ArtG}
wenn wieder hinauf|blicktest wie auch vor dem,

[96] φεύγοις_{PräAktOp} ἂν^{Pt} ἤδη^{Adv} τοὺς^{ArtA} πονηρούς^{AdjA}
würdest|fliehen wohl schon die Schlechten;

[96b] [ΠΛΟΥ]: φήμ'_{PräAkt} ἐγώ^N_{Pr}
sage ich.

[97] [XPEM]: ὥς^{Kon} τοὺς^{ArtA} δικαίους^{AdjA} δ^{Pt} ἂν^{Pt} βαδίζοις_{PräAktOp}
wie die Gerechten doch wohl würdest|gehen;

[97b] [ΠΛΟΥ]: πάνυ^{Adv} μὲν^{Pt} οὕν^{Pt}
ganz zwar also.

- [98] πολλοῦ^{AdjG} γὰρ^{Pt} αὐτοῦς^A_{Pr} οὐχ^{Pt} ἑώρακά^{PerAkt} πω^{Pt} χρόνου.^G
von|viel denn sie nicht habe|gesehen noch Zeit.
- [99] [XPEM]: καὶ^{Kon} θαῦμά^A γ' ^{Pt} οὐδέ^ν_{Pr} οὐδ' ^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} βλέπων.^N_{PräAkt}
und Wunder doch nichts; und|nicht ich denn der Sehende.
- [100] [ΠΛΟΥ]: ἄφετόν^{AorImvAkt} με^A_{Pr} νῦν.^{Adv} ἴστον^{PerImvAkt} γὰρ^{Pt} ἤδη^{Adv} τὰπ' ^{ArtAPrp} ἐμοῦ.^G_{Pr}
lasst mich nun. wisset denn schon die|von mir.
- [101] [XPEM]: μὰ^{Pt} Δί^A ἀλλὰ^{Kon} πολλῶ^{AdjD} μᾶλλον^{Adv} ἐξόμεσθά^{FuMed} σου.^G_{Pr}
bei Zeus aber um|viel mehr werden|haben von|dir.
- [102] [ΠΛΟΥ]: οὐκ^{Pt} ἠγόρευον^{ImpAkt} ὅτι^{Kon} παρέξειν^{FuInfAkt} πράγματα^A
nicht sagte dass zu|verursachen Angelegenheiten
- [103] ἐμέλλετόν^{ImpAkt} μοι;^D_{Pr}
wart|im|Begriff mir;
- [103b] [XPEM]: καὶ^{Kon} σύ^N_{Pr} γ' ^{Pt} ἀντιβολῶ^{PräAkt} πιθοῦ,^{AorImvMed}
und du doch ich|bitte gehorche,
- [104] καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} μ' ^A ἀπολίπης.^{AorAktKnj} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} εὐρήσεις^{FuAkt} ἐμοῦ^G_{Pr}
und nicht mich verlass; nicht denn wirst|finden von|mir
- [105] ζητῶν^N_{PräAkt} ἔτ' ^{Adv} ἄνδρα^A τοῦς ^{ArtA} τρόπους^A βελτίονα.^{AdjA}
suchend noch Mann die Charaktere besser.
- [106] [ΚΑΡΙ]: μὰ^{Pt} τὸν ^{ArtA} Δί^A οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} ἄλλος ^{AdjN} πλὴν^{Kon} ἐγώ.^N_{Pr}
bei den Zeus nicht denn ist anderer außer ich.
- [107] [ΠΛΟΥ]: ταυτί^A_{Pr} λέγουσι^{PräAkt} πάντες^{AdjN} ἤνικ' ^{Kon} ἂν^{Pt} δέ^{Pt} μου^G_{Pr}
diese|hier sagen alle. wenn wohl aber meiner
- [108] τύχωσ' ^{AorSAktKnj} ἀληθῶς^{Adv} καὶ^{Kon} γένωνται^{AorSMedKnj} πλούσιοι,^{AdjN}
treffen wahrhaftig und werden reich,
- [109] ἄτεχνῶς^{Adv} ὑπερβάλλουσι^{PräAkt} τῇ^{ArtD} μοχθηρίᾳ.^D
einfach über|treffen der an|Schlechtigkeit.
- [110] [XPEM]: ἔχει^{PräAkt} μὲν^{Pt} οὕτως,^{Adv} εἰσὶ^{PräAkt} δ' ^{Pt} οὐ^{Pt} πάντες^{AdjN} κακοί.^{AdjN}
verhält|sich zwar so, sind aber nicht alle schlecht.
- [111] [ΠΛΟΥ]: μὰ^{Pt} Δί^A ἀλλ' ^{Kon} ἀπαξάπαντες.^{AdjN}
bei Zeus sondern ausnahmslos|alle.
- [111b] [ΚΑΡΙ]: οἰμῶξει^{FuAkt} μακρά.^{Adv}
wird|jammern lange.
- [112] [XPEM]: σοὶ^D_{Pr} δ' ^{Pt} ὥς ^{Kon} ἂν^{Pt} εἰδῆς^{PerAktKnj} ὅσα^A_{Pr} παρ' ^{Prp} ἡμῖν^D_{Pr} ἦν^{Kon} μένης^{PräAktKnj}
dir aber wie wohl wissest so|vieles bei uns wenn bleibest.
- [113] γενήσεται^{FuMed} ἀγαθὰ^{AdjN} πρόσεχε^{PräImvAkt} τὸν ^{ArtA} νοῦν^A ἵνα ^{Kon} πύθῃ.^{AorSMedKnj}
wird|werden gute, achte den Sinn|Geist damit erfahrest.
- [114] οἶμαι^{PräMed} γὰρ^{Pt} οἶμαι,^{PräMed} σὺν^{Prp} θεῷ^D δ' ^{Pt} εἰρήσεται,^{FuM/P}
ich|meine denn ich|meine, mit Gott aber wird|gesagt,
- [115] ταύτης^G_{Pr} ἀπαλλάξειν^{FuInfAkt} σε^A_{Pr} τῆς ^{ArtG} ὀφθαλμίας^G
dieser befreien dich der Augenentzündung.

[116] βλέψαι^{AorMedImv} ποιήσας^{N AorAkt}
sieh gemacht|habend.

[116b] [ΠΛΟΥ]: μηδαμῶς^{Adv} τοῦτ'^{A Pr} ἐργάσῃ^{AorMedKnj}
keineswegs dies verrichte.

[117] οὐ^{Pt} βούλομαι^{PräMed} γὰρ^{Pt} πάλιν^{Adv} ἀναβλέψαι^{AorInfAkt}
nicht will denn wieder hinauf|blicken.

[117b] [ΧΡΕΜ]: τί^{Adv} φήσ'^{PräAkt}
was sagst;

[118] [ΚΑΡΙ]: ἄνθρωπος^N οὗτός^{N Pr} ἐστίν^{PräAkt} ἄθλιος^{AdjN} φύσει.^D
Mensch dieser|hier ist elend durch|Natur.

[119] [ΠΛΟΥ]: ὁ^{ArtN} Ζεὺς^N † μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} εἰδώς^{N PerAkt} τὰ^{ArtA} τούτων^{G Pr} μῶρ'^{AdjA} ἔμ'^{A Pr} εἴ^{†Kon}
der Zeus † zwar nun wissend die der|dieser törichten mich wenn †

[120] πύθοιτ'^{AorSMedOp} ἄν^{Pt} ἐπιτρίψειε.^{AorAktOp}
würde|erfahren wohl würde|zerreiben.

[120b] [ΧΡΕΜ]: νῦν^{Adv} ὁ^{Pt} οὐ^{Pt} τοῦτο^{A Pr} δρᾷ^{PräAkt}
nun aber nicht dies tut,

[121] ὅστις^{N Pr} σε^{A Pr} προσπαίοντα^{A PräAkt} περινοστεῖν^{PräInfAkt} ἔᾷ^{PräAkt}
wer dich strauhelnd umher|wandern lässt;

[122] [ΠΛΟΥ]: οὐκ^{Pt} οἶδ'^{PerAkt} ἐγὼ^{N Pr} δ'^{Pt} ἐκείνον^{A Pr} ὀρρωδῶ^{PräAkt} πάνυ.^{Adv}
nicht weiß; ich aber jenen fürchte sehr.

[123] [ΧΡΕΜ]: ἄληθες^{AdjN} ὦ^{zPt} δειλότατε^{AdjV} πάντων^{AdjG} δαιμόνων;^G
wahr o feigster aller Dämonen;

[124] οἷε^{PräMed} γὰρ^{Pt} εἶναι^{PräInfAkt} τὴν^{ArtA} Διὸς^G τυραννίδα^A
meinst denn zu|sein die des|Zeus Tyrannei

[125] καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} κεραυνοὺς^A ἀξίους^{AdjA} τριωβόλου,^G
und die Blitze würdig von|drei|Obolen,

[126] ἐὰν^{Kon} ἀναβλέψῃς^{AorAktKnj} σὺ^{N Pr} καὶ^{KonPt} σμικρὸν^{AdjA} χρόνον;^A
wenn hinauf|blickst du und|wohl kleine Zeit;

[127] [ΠΛΟΥ]: ἄ^{Pt} μὴ^{Pt} λέγ'^{PräImvAkt} ὦ^{Pt} πόνηρε^{AdjV} ταῦτ'^{A Pr}
ach nicht sage o Schlechter diese.

[127b] [ΧΡΕΜ]: ἔχ'^{PräImvAkt} ἥσυχος.^{AdjN}
halte still.

[128] ἐγὼ^{N Pr} γὰρ^{Pt} ἀποδείξω^{FuAkt} σε^{A Pr} τοῦ^{ArtG} Διὸς^G πολὺ^{AdjA}
ich denn werde|aufzeigen dich des Zeus sehr

[129] μεῖζον^{AdjA} δυνάμενον.^{A PräMed}
größter könnend.

[129b] [ΠΛΟΥ]: ἐμᾶ^{A Pr} σύ;^{N Pr}
mich du;

[129c] [ΧΡΕΜ]: νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} οὐρανόν.^A
bei den Himmel.

[130] αὐτίκα^{Adv} γὰρ^{Pt} ἄρχει^{PräAkt} διὰ^{Prp} τίν'^A_{Pr} ὁ^{ArtN} Ζεὺς^N τῶν^{ArtG} θεῶν;^G
sofort denn herrscht durch was der Zeus der der|Götter;

[131] [KAP1]: διὰ^{Prp} τἀργύριον^A πλεῖστον^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἐστ'^{PräAkt} αὐτῷ^D_{Pr}
wegen Silber; das|meiste denn ist ihm.

[131b] [XPEM]: φέρε^{PräImvAkt}
bringe

[132] τίς^N_{Pr} οὖν^{Pt} ὁ^{ArtN} παρέχων^N_{PräAkt} ἐστὶν^{PräAkt} αὐτῷ^D_{Pr} τοῦθ'^A_{Pr};
wer also der dar|reichende ist ihm dies;

[132b] [KAP1]: ὁδὶ^N_{Pr}
dieser|hier.

[133] [XPEM]: θύουσιν^{PräAkt} δ'^{Pt} αὐτῷ^D_{Pr} διὰ^{Prp} τίν'^A_{Pr} οὐ^{Pt} διὰ^{Prp} τουτονί;^A_{Pr}
opfern aber ihm wegen was; nicht wegen dieser|hier;

[134] [KAP1]: καὶ^{Kon} νῆ^{Pt} Δι'^A εὖχονται^{PräMed} γε^{Pt} πλουτεῖν^{PräInfAkt} ἄντικρυς^{Adv}
und bei Zeus beten|sie ja reich|zu|sein geradewegs.

[135] [XPEM]: οὐκ^{Pt} οὗτος^N_{Pr} ἐστὶν^{PräAkt} αἵτιος^{AdjN} καὶ^{Kon} ῥαδίως^{Adv}
nicht|also dieser ist verantwortlich und leicht

[136] παύσειεν^{AorAktOp} εἰ^{Kon} βούλοιτο^{PräMedOp} ταῦτ'^A_{Pr} ἄν;^{Pt}
würde|aufhören, wenn wollte, dies wohl;

[136b] [ΠΛΟΥ]: ὅτι^{Kon} τί^A_{Pr} δῆ;^{Pt}
weil was denn;

[137] [XPEM]: ὅτι^{Kon} οὐδ'^{Pt} ἅν^{Pt} εἷς^{AdjN} θύσειεν^{AorAktOp} ἀνθρώπων^G ἔτι^{Adv}
weil nicht|einmal wohl einer würde|opfern der|Menschen noch,

[138] οὐ^{Pt} βούν^A ἄν^{Pt} οὐχὶ^{Pt} ψαιστόν^{AdjA} οὐκ^{Pt} ἄλλ'^{AdjA} οὐδὲ^{Pt} ἓν^{AdjA}
nicht Ochsen wohl, nicht Geröstetes, nicht anderes nicht eins,

[139] μὴ^{Pt} βουλομένου^G_{PräMed} σοῦ^G_{Pr}
nicht willend deiner.

[139b] [ΠΛΟΥ]: πῶς;^{Adv}
wie;

[139c] [XPEM]: ὅπως;^{Kon} οὐκ^{Pt} ἔσθ'^{PräAkt} ὅπως^{Kon}
wie; nicht ist wie

[140] ὠνήσεται^{FuMed} δῆπουθεν^{Pt} ἢ^{Kon} σύ^N_{Pr} μὴ^{Pt} παρῶν^N_{PräAkt}
wird|kaufen wohl wenn du nicht anwesend,

[141] αὐτὸς^N_{Pr} διδῶς^{PräAktKnj} τἀργύριον^A ὥστε^{Kon} τοῦ^{ArtG} Διὸς^G
selbst gebest Silber; sodass des Zeus

[142] τῇν^{ArtA} δύνομιν^A ἢ^{Kon} λυπῇ^{PräM/PKnj} τι^A_{Pr} καταλύσεις^{FuAkt} μόνος^{AdjN}
die Macht, wenn kränkt etwas, wirst|auflösen allein.

[143] [ΠΛΟΥ]: τί^A_{Pr} λέγεις;^{PräAkt} δι'^{Prp} ἐμέ^A_{Pr} θύουσιν^{PräAkt} αὐτῷ^D_{Pr}
was sagst; durch mich opfern ihm;

[143b] [XPEM]: φήμ'^{PräAkt} ἐγώ^N_{Pr}
sage ich.

- [144] καὶ^{Kon} νῆ^{Pt} Δι^{᾿Α} εἰ^{Kon} τι^N_{Pr} γ^{Pt} ἔστι^{PräAkt} λαμπρὸν^{AdjN} καὶ^{Kon} καλὸν^{AdjN}
und bei Zeus wenn etwas doch ist glänzend und schön
- [145] ἡ^{Kon} χαρίεν^{AdjN} ἀνθρώποισι,^D διὰ^{Prp} σε^{᾿Α}_{Pr} γίγνεται.^{PräM/P}
oder anmutig den|Menschen, durch dich geschieht.
- [146] ἅπαντα^{AdjA} τῷ^{ArtD} πλουτεῖν^{PräInfAkt} γάρ^{Pt} ἐσθ[᾿]_{PräAkt} ὑπήκοα.^{AdjN}
alles dem reich|sein denn ist gehorsam.
- [147] [KAP1]: ἔγωγε^N_{Pr} τοι^{Pt} διὰ^{Prp} μικρὸν^{AdjA} ἀργυρίδιον^A
ich ja wegen kleinen Silber|münze
- [148] δοῦλος^N γεγένημαι,^{PerMed} διὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} μὴ^{Pt} πλουτεῖν^{PräInfAkt} ἴσως.^{Adv}
Sklave bin|geworden, wegen das nicht reich|sein vielleicht.
- [149] [XPEM]: καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} γ^{Pt} ἐταίρας^A φασὶ^{PräAkt} τὰς^{ArtA} Κορινθίους,^{AdjA}
und die doch Hetären sagen die korinthischen,
- [150] ὅταν^{Kon} μὲν^{Pt} αὐτάς^A_{Pr} τις^N_{Pr} πένης^N πειρῶν^N_{PräAkt} τύχῃ,^{AorAktKnj}
wenn zwar sie jemand Armer versuchend zufällig|trifft,
- [151] οὐδὲ^{Pt} προσέχειν^{PräInfAkt} τὸν^{ArtA} νοῦν,^A ἐὰν^{Kon} δὲ^{Pt} πλούσιος,^{AdjN}
nicht|einmal auf|merken den Sinn, wenn aber reich,
- [152] τὸν^{ArtA} πρωκτὸν^A αὐτὰς^A_{Pr} εὐθὺς^{Adv} ὥς^{Kon} τοῦτον^A_{Pr} τρέπειν.^{PräInfAkt}
den After sie sogleich wie diesen wenden.
- [153] [KAP1]: καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} γε^{Pt} παῖδας^A φασὶ^{PräAkt} ταύτῃ^{AdjA} τοῦτο^A_{Pr} δρᾶν^{PräInfAkt}
und die doch Knaben sagen|sie das|selbe dieses|hier tun
- [154] οὐ^{Pt} τῶν^{ArtG} ἐραστῶν^G ἀλλὰ^{Kon} τὰργυρίου^G χάριν.^A
nicht der Liebhaber sondern des Silbers um|willen.
- [155] [XPEM]: οὐ^{Pt} τοὺς^{ArtA} γε^{Pt} χρηστούς,^{AdjA} ἀλλὰ^{Kon} τοὺς^{ArtA} πόρνους.^A ἐπεὶ^{Kon}
nicht die doch rechtschaffenen, sondern die Hurer; denn
- [156] αἰτοῦσιν^{PräAkt} οὐκ^{Pt} ἀργύριον^A οἱ^{ArtN} χρηστοί.^{AdjN}
fordern|sie nicht Geld die rechtschaffenen.
- [156b] [KAP1]: τι^{Adv} δαί;^{Pt}
warum denn;
- [157] [XPEM]: ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἵππον^A ἀγαθόν,^{AdjA} ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} κύνας^A θηρευτικάς.^{AdjA}
der zwar Pferd gut, der aber Hunde jagd|tüchtige.
- [158] [KAP1]: αἰσχυνόμενοι^N_{PräM/P} γὰρ^{Pt} ἀργύριον^A αἰτεῖν^{PräInfAkt} ἴσως^{Adv}
sich|schämend denn Geld bitten vielleicht
- [159] ὀνόματι^D περιπέττουσι^{PräAkt} τὴν^{ArtA} μοχθηρίαν.^A
mit|Namen über|bestreichen die Schlechtigkeit.
- [160] [XPEM]: τέχνη^N δὲ^{Pt} πᾶσαι^{AdjN} διὰ^{Prp} σε^{᾿Α}_{Pr} καὶ^{Kon} σοφίσματα^N
Künste aber alle durch dich und Kunst|griffe
- [161] ἐν^{Prp} τοῖσιν^{ArtD} ἀνθρώποισιν^D ἐσθ[᾿]_{PräAkt} ἠύρημένα.^N_{PerM/P}
in den Menschen sind gefunden.
- [162] ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἡμῶν^G_{Pr} σκυτοτομεῖ^{PräAkt} καθήμενος.^N_{PräM/P}
der zwar denn unserer leder|schneidet sitzend;

[163] [KAP1]: ἕτερος^{AdjN} δέ^{Pt} χαλκεύει^{PräAkt} τις,^N_{Pr} ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} τεκταίνεται^{PräM/P}
ein|anderer aber schmiedet jemand, der aber zimmert;

[164] [XPEM]: ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} χρυσοχοεῖ^{PräAkt} γε^{Pt} χρυσίον^A παρὰ^{Prp} σοῦ^G_{Pr} λαβών^N_{AorAkt}
der aber gold|schmiedet ja Gold von dir genommen;

[165] [KAP1]: ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} λωποδυτεῖ^{PräAkt} γε^{Pt} νῆ^{Pt} Δί',^A ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} τοιχωρυχεῖ^{PräAkt}
der aber mantel|raubt ja bei Zeus, der aber wand|gräbt.

[166] [XPEM]: ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} γναφεύει^{PräAkt} γ',^{Pt}
der aber walkt doch.

[166b] [KAP1]: ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} γε^{Pt} πλύνει^{PräAkt} κώδια^A
der aber ja wäscht Felle.

[167] [XPEM]: ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} βυρσοδεψεῖ^{PräAkt} γ',^{Pt}
der aber gerbt doch.

[167b] [KAP1]: ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} γε^{Pt} πωλεῖ^{PräAkt} κρόμμυα^A
der aber ja verkauft Zwiebeln.

[168] [XPEM]: ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} ἀλούς^N_{AorSAkt} γε^{Pt} μοιχὸς^N διὰ^{Prp} σέ^A_{Pr} που^{Pt} παρατίλλεται^{PräM/P}
der aber gefangen doch Ehebrecher durch dich wohl reißt|sich.

[169] [ΠΛΟΥ]: οἴμοι^{Pt} τάλας^{AdjV} ταυτί^N_{Pr} μ',^A_{Pr} ἐλάνθανεν^{ImpAkt} πάλαι^{Adv}
wehe|mir elender diese|hier mich entging längst.

[170] [KAP1]: μέγας^{AdjN} δέ^{Pt} βασιλεὺς^N οὐχί^{Pt} διὰ^{Prp} τοῦτον^A_{Pr} κομᾷ^{PräAkt}
großer aber König nicht durch diesen trägt|lange|Haare;

[171] [XPEM]: ἐκκλησία^N δ'^{Pt} οὐχί^{Pt} διὰ^{Prp} τοῦτον^A_{Pr} γίγνεται^{PräM/P}
Volkversammlung aber nicht durch diesen findet|statt;

[172] [KAP1]: τί^{Adv} δέ^{Pt}; τὰς^{ArtA} τριήρεις^A οὐ^{Pt} σύ^N_{Pr} πληροῖς^{PräAkt}; εἰπέ^{AorImvAkt} μοι^D_{Pr}
was aber; die Trieren nicht du füllst; sage mir.

[173] [XPEM]: τὸ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐν^{Prp} Κορίνθῳ^D ξενικὸν^{AdjN} οὐχ^{Pt} οὗτος^N_{Pr} τρέφει^{PräAkt}
das aber in Korinth fremde|Truppe nicht dieser ernährt;

[174] [KAP1]: ὁ^{ArtN} Πάμφιλος^N δ'^{Pt} οὐχί^{Pt} διὰ^{Prp} τοῦτον^A_{Pr} κλαύσεται^{FuMed}
der Pamphilos aber nicht durch diesen wird|weinen;

[175] [XPEM]: ὁ^{ArtN} βελονοπώλης^N δ'^{Pt} οὐχί^{Pt} μετὰ^{Prp} τοῦ^{ArtG} Παμφίλου^G
der Nadel|verkäufer aber nicht mit dem Pamphilos;

[176] [KAP1]: Ἀγύρριος^N δ'^{Pt} οὐχί^{Pt} διὰ^{Prp} τοῦτον^A_{Pr} πέρδεται^{PräM/P}
Agyrrios aber nicht durch diesen furzt;

[177] [XPEM]: Φιλέσιος^N δ'^{Pt} οὐχ^{Pt} ἔνεκα^{Prp} σοῦ^G_{Pr} μύθους^A λέγει^{PräAkt}
Philepsios aber nicht um|willen deines Geschichten sagt;

[178] [KAP1]: ἡ^{ArtN} ξυμμαχία^N δ'^{Pt} οὐ^{Pt} διὰ^{Prp} σέ^A_{Pr} τοῖς^{ArtD} Αἰγυπτίοις^D
die Bundschaft aber nicht durch dich den Ägyptern;

[179] [XPEM]: ἐρᾷ^{PräAkt} δέ^{Pt} Λαῖς^N οὐ^{Pt} διὰ^{Prp} σέ^A_{Pr} Φιλωνίδου^G
liebt aber Lais nicht wegen dich des|Philonides;

[180] [KAP1]: ὁ^{ArtN} Τιμοθέου^G δέ^{Pt} πύργος^N—
der des|Timotheus aber Turm—

- [180b] [XPEM]:
 $\epsilon\mu\pi\acute{\epsilon}\sigma\sigma\iota$ _{AorSOpAkt} $\gamma\acute{\epsilon}$ _{Pt} $\sigma\sigma\iota$ _D \Pr
hinein|fallen doch dir.
- [181]
 $\tau\acute{\alpha}$ _{ArtN} $\delta\epsilon$ _{Pt} $\pi\rho\acute{\alpha}\gamma\mu\alpha\tau$ _N $\sigma\acute{\upsilon}\chi\lambda\iota$ _{Pt} $\delta\iota\acute{\alpha}$ _{Prp} $\sigma\acute{\epsilon}$ _A \Pr $\pi\acute{\alpha}\nu\tau\alpha$ _{AdjN} $\pi\rho\acute{\alpha}\tau\tau\epsilon\tau\alpha\iota$ _{PräM/P}
die aber Angelegenheiten nicht wegen dich alle werden|getan;
- [182]
 $\mu\omicron\nu\omega\tau\alpha\tau\omicron\varsigma$ _{AdjN} $\gamma\grave{\alpha}\rho$ _{Pt} $\epsilon\grave{\iota}$ _{PräAkt} $\sigma\acute{\upsilon}$ _N \Pr $\pi\acute{\alpha}\nu\tau\omega\nu$ _{AdjG} $\alpha\acute{\iota}\tau\iota\omicron\varsigma$ _{AdjN}
ganz|allein denn bist du aller verantwortlich
- [183]
 $\kappa\alpha\iota$ _{Kon} $\tau\acute{\omega}\nu$ _{ArtG} $\kappa\alpha\kappa\omega\nu$ _{AdjG} $\kappa\alpha\iota$ _{Kon} $\tau\acute{\omega}\nu$ _{ArtG} $\acute{\alpha}\gamma\alpha\theta\omega\nu$ _{AdjG} $\epsilon\upsilon$ _{Adv} $\iota\sigma\theta$ _{PerImvAkt} $\acute{\omicron}\tau\iota$ _{Kon}
und der Schlechten und der Guten, gut wisse dass.
- [184] [KAPI]: $\kappa\rho\alpha\tau\omicron\upsilon\sigma\iota$ _{PräAkt} $\gamma\omicron\upsilon\nu$ _{Pt} $\kappa\acute{\alpha}\nu$ _{KonPrp} $\tau\omicron\iota\varsigma$ _{ArtD} $\pi\omicron\lambda\acute{\epsilon}\mu\omicron\iota\varsigma$ _D $\acute{\epsilon}\kappa\acute{\alpha}\sigma\tau\omicron\tau\epsilon$ _{Adv}
siegen immerhin und|in den Kriegen jeweils,
- [185]
 $\acute{\epsilon}\varphi$ _{Prp} $\omicron\iota\varsigma$ _D \Pr $\omicron\upsilon\tau\omicron\varsigma$ _N \Pr $\acute{\epsilon}\pi\iota\kappa\alpha\theta\acute{\epsilon}\zeta\eta\tau\alpha\iota$ _{PräM/P} $\mu\acute{\omicron}\nu\omicron\nu$ _{Adv}
auf welchen dieser auf|sitzt nur.
- [186] [ΠΛΟΥ]: $\acute{\epsilon}\gamma\omega$ _N \Pr $\tau\omicron\sigma\alpha\upsilon\tau\alpha$ _A \Pr $\delta\upsilon\nu\alpha\tau\acute{\omicron}\varsigma$ _{AdjN} $\epsilon\iota\mu$ _{PräAkt} $\epsilon\iota\varsigma$ _N \Pr $\omega\nu$ _N $\PräAkt $\pi\omicron\iota\epsilon\acute{\iota}\nu$ _{PräInfAkt}
ich so|vieles fähig bin einer seiend zu|machen;$
- [187] [XPEM]: $\kappa\alpha\iota$ _{Kon} $\nu\alpha\iota$ _{Pt} $\mu\acute{\alpha}$ _{Pt} $\Delta\acute{\iota}\alpha$ _A $\tau\omicron\upsilon\tau\omega\nu$ _G \Pr $\gamma\epsilon$ _{Pt} $\pi\omicron\lambda\lambda\omega$ _{AdjD} $\pi\lambda\epsilon\acute{\iota}\omicron\nu\alpha$ _{AdjA}
und ja bei Zeus von|diesen doch um|vieles mehr.
- [188]
 $\acute{\omega}\sigma\tau$ _{Kon} $\omicron\upsilon\delta\acute{\epsilon}$ _{Pt} $\mu\epsilon\sigma\tau\acute{\omicron}\varsigma$ _{AdjN} $\sigma\omicron\upsilon$ _G \Pr $\gamma\acute{\epsilon}\gamma\omicron\nu$ _{PerAkt} $\omicron\upsilon\delta\epsilon\iota\varsigma$ _N \Pr $\pi\acute{\omega}\pi\omicron\tau\epsilon$ _{Adv}
so|dass nicht|einmal voll von|dir ist|geworden niemand jemals.
- [189]
 $\tau\acute{\omega}\nu$ _{ArtG} $\mu\acute{\epsilon}\nu$ _{Pt} $\gamma\grave{\alpha}\rho$ _{Pt} $\acute{\alpha}\lambda\lambda\omega\nu$ _{AdjG} $\acute{\epsilon}\sigma\tau\iota$ _{PräAkt} $\pi\acute{\alpha}\nu\tau\omega\nu$ _{AdjG} $\pi\lambda\eta\sigma\mu\omicron\nu\eta$ _N
der zwar denn anderen ist aller Sättigung,
- [190]
 $\xi\rho\omega\tau\omicron\varsigma$ _G
der|Liebe
- [190b] [KAPI]:
 $\acute{\alpha}\rho\tau\omega\nu$ _G
der|Brote
- [190c] [XPEM]:
 $\mu\omicron\upsilon\sigma\iota\kappa\acute{\eta}\varsigma$ _G
der|Musik
- [190d] [KAPI]:
 $\tau\rho\alpha\gamma\eta\mu\acute{\alpha}\tau\omega\nu$ _G
der|Leckerbissen
- [191] [XPEM]: $\tau\iota\mu\acute{\eta}\varsigma$ _G
der|Ehre
- [191b] [KAPI]:
 $\pi\lambda\alpha\kappa\omicron\upsilon\acute{\nu}\tau\omega\nu$ _G
der|Kuchen
- [191c] [XPEM]:
 $\acute{\alpha}\nu\delta\rho\alpha\gamma\alpha\theta\acute{\iota}\alpha\varsigma$ _G
der|Tapferkeit
- [191d] [KAPI]:
 $\iota\sigma\chi\acute{\alpha}\delta\omega\nu$ _G
der|Feigen
- [192] [XPEM]: $\phi\iota\lambda\omicron\tau\iota\mu\acute{\iota}\alpha\varsigma$ _G
der|Ehrliebe
- [192b] [KAPI]:
 $\mu\acute{\alpha}\zeta\eta\varsigma$ _G
des|Gerstenkuchens

[192c] [XPEM]:

στρατηγίας^G
des|Feldherrn|amtes

[192d] [KAPI]:

φακῆς·^G
der|Linse·

[193] [XPEM]: σοῦ^G_{Pr} δ'·^{Pt} ἐγένετ'_{AorSMed} οὐδεὶς^N_{Pr} μεστὸς^{AdjN} οὐδεπώποτε·^{Adv}
von|dir aber wurde niemand voll niemals|je.

[194] ἀλλ'·^{Kon} ἦν^{Kon} τάλαντά^A τις^N_{Pr} λάβη_{AorSAktKnj} τριακαίδεκα,^{AdjA}
aber wenn Talente jemand nehme dreizehn,

[195] πολὺ^{Adv} μᾶλλον^{Adv} ἐπιθυμεῖ_{PräAkt} λαβεῖν_{AorSInfAkt} ἑκκαίδεκα·^{AdjA}
viel mehr begehrt nehmen sechzehn·

[196] καὶ^{KonPt} ταῦτ'_{Pr} ἀνύσθαι_{AorMedKnj} τετταράκοντα^{AdjA} βούλεται,_{PräMed}
und|wenn diese voll|bringen, vierzig will,

[197] ἢ^{Kon} φησιν_{PräAkt} εἶν_{PräInfAkt} ἀβίωτον^{AdjA} αὐτῷ^D_{Pr} τὸν^{ArtA} βίον·^A
oder sagt zu|sein un|lebbar sich das Leben.

[198] [ΠΛΟΥ]: εὖ^{Adv} τοι^{Pt} λέγειν_{PräInfAkt} ἔμοιγε^{D^{Pt}}_{Pr} φαίνεσθον_{PräM/P} πάνυ·^{Adv}
gut dir reden mir|ja scheint|ihr|beide ganz·

[199] πλήν^{Kon} ἔν^{AdjA} μόνον^{AdjA} δέδοικα·_{PerAkt}
ausgenommen eins nur fürchte.

[199b] [XPEM]:

φράζε_{PräImvAkt} τοῦ^G_{Pr} πέρι,^{Prp}
sage dieses über;

[200] [ΠΛΟΥ]: ὅπως^{Kon} ἐγὼ^N_{Pr} τὴν^{ArtA} δύναμιν^A ἣν^A_{Pr} ὑμεῖς^N_{Pr} φατε_{PräAkt}
wie ich die Macht welche ihr sagt

[201] ἔχειν_{PräInfAkt} με,^A_{Pr} ταύτης^G_{Pr} δεσπότης^N γενήσομαι·_{FuMed}
haben mich, von|dieser Herr werde.

[202] [XPEM]: νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δι'·^A ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} λέγουσι_{PräAkt} πάντες^{AdjN} ὥς^{Kon}
bei den Zeus aber auch sagen alle dass

[203] δειλότατόν^{AdjN} ἐσθ'·_{PräAkt} ὁ^{ArtN} Πλοῦτος·^N
feigster ist der Reichtum.

[203b] [ΠΛΟΥ]:

ἥκιστ'·^{Adv} ἀλλὰ^{Kon} με^A_{Pr}
am|wenigsten, aber mich

[204] τοιχωρύχος^N τις^N_{Pr} διέβαλ'·_{AorAkt} ἐσδὺς^N_{AorAkt} γάρ^{Pt} ποτε^{Pt}
Wand|Gräber jemand verleumdete. ein|gedrungen denn einst

[205] οὐκ^{Pt} εἶχεν_{ImpAkt} ἐς^{Prp} τὴν^{ArtA} οἰκίαν^A οὐδὲν^A_{Pr} λαβεῖν,_{AorSInfAkt}
nicht hatte in das Haus nichts zu|nehmen,

[206] εὕρων^N_{AorSAkt} ἀπαξάπαντα^A_{Pr} κατακεκλημένα·_{PerM/P}
gefunden allesamt verschlossen·

[207] εἴτ'^{Adv} ὠνόμασέ_{AorAkt} μου^G_{Pr} τὴν^{ArtA} πρόνοιαν^A δειλίαν·^A
dann nannte von|mir die Vor|Sorge Feigheit.

[208] [XPEM]: μὴ^{Pt} νυν^{Adv} μελέτω_{PräImvAkt} σοι^D_{Pr} μηδέν·^N_{Pr} ὥς^{Kon} ἐὰν^{Kon} γένη_{AorMedKnj}
nicht nun sei|Sorge dir nichts; dass wenn wirst

- [209] ἀνήρ^N πρόθυμος^{AdjN} αὐτός^N_{Pr} ἐς^{Prp} τὰ^{ArtA} πράγματα,^A
Mann eifrig selbst in die Angelegenheiten,

[210] βλέποντ'^A_{PräAkt} ἀποδείξω^{FuAkt} σ'^A_{Pr} ὅξύτερον^{AdjA} τοῦ^{ArtG} Λυγκέως.^G
sehend werde|zeigen dich schärfer des Lynkeus.

[211] [ΠΛΟΥ]: πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} δυνήσῃ^{FuMed} τοῦτο^A_{Pr} δρᾶσαι^{AorInfAkt} θνητός^{AdjN} ὦν;^N_{PräAkt}
wie also wirst|können dies tun sterblich seiend;

[212] [ΧΡΕΜ]: ἔχω^{PräAkt} τιν'^A_{Pr} ἀγαθὴν^{AdjA} ἐλπίδ'^A ἐξ^{Prp} ὧν^G_{Pr} εἶπέ^{AorSAkt} μοι^D_{Pr}
habe eine gute Hoffnung aus dem|was sagte mir

[213] ὁ^{ArtN} Φοῖβος^N αὐτός^N_{Pr} Πυθικὴν^{AdjA} σείσας^N_{AorAkt} δάφνην.^A
der Phoibos selbst pythische geschüttelt Lorbeer.

[214] [ΠΛΟΥ]: κἀκεῖνος^{KonN}_{Pr} οὖν^{Pt} σύνοιδε^{PerAkt} ταῦτα;^A_{Pr}
und|jener also mit|weiß dies;

[214b] [ΧΡΕΜ]:
**φήμ'_{PräAkt} ἐγώ.^N_{Pr}
sage ich.**

[215] [ΠΛΟΥ]: ὁρᾶτε.^{PräImvAkt}
seht.

[215b] [ΧΡΕΜ]:
**μὴ^{Pt} φρόντιζε^{PräImvAkt} μηδὲν^A_{Pr} ὦ^{Pt} ἀγαθέ.^{AdjV}
nicht Sorge nichts o Guter.**

[216] ἐγὼ^N_{Pr} γὰρ,^{Pt} εὖ^{Adv} τοῦτ'^A_{Pr} ἴσθι,^{PerImvAkt} κεῖ^{Kon} δεῖ^{PräAkt} μ'^A_{Pr} ἀποθανεῖν,^{AorSInfAkt}
ich denn, gut dies wisse, und|wenn muss mich sterben,

[217] αὐτός^N_{Pr} διαπράξω^{FuAkt} ταῦτα.^A_{Pr}
selbst durch|vollbringen dies.

[217b] [ΚΑΠΙ]:
**κἂν^{KonPt} βούλῃ^{PräMedKnj} γ',^{Pt} ἐγώ.^N_{Pr}
und|wenn willst doch, ich.**

[218] [ΧΡΕΜ]: πολλοὶ^{AdjN} δ'^{Pt} ἔσονται^{FuMed} χᾶτεροι^{KonAdjN} νῶν^G_{Pr} ξύμμαχοι,^N
viele aber werden und|andere von|uns|beiden Verbündete,

[219] ὅσοις^D_{Pr} δίκαιοις^{AdjD} οὔσιν^D_{PräAkt} οὐκ^{Pt} ἦν^{ImpAkt} ἄλφιστα.^N
denen gerechten seienden nicht war Gerstenmehl.

[220] [ΠΛΟΥ]: παπαῖ^{Pt} πονηρούς^{AdjA} γ'^{Pt} εἶπας^{AorSAkt} ἡμῖν^D_{Pr} συμμαχούς.^A
ach! schlechte sagtest uns Verbündete.

[221] [ΧΡΕΜ]: οὐκ^{Pt} ἦν^{Kon} γε^{Pt} πλουτήσωσιν^{AorAktKnj} ἐξ^{Prp} ἀρχῆς^G πάλιν.^{Adv}
nicht wenn doch reich|werden aus des|Anfangs wieder.

[222] ἀλλ'^{Kon} ἴθι^{PräImvAkt} σὺ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ταχέως^{Adv} δραμὼν—^N_{AorSAkt}
aber geh du zwar schnell gelaufen—

[222b] [ΚΑΠΙ]:
**τί^{Adv} δρῶ;_{PräAkt} λέγε._{PräImvAkt}
was tue; sage.**

[223] [ΧΡΕΜ]: τοὺς^{ArtA} ξυγγεώργους^A κάλεσον,^{AorAktImv} εὐρήσεις^{FuAkt} δ'^{Pt} ἴσως^{Adv}
die Mit|Bauern rufe, wirst|finden doch vielleicht

[224] ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} ἀγροῖς^D αὐτοὺς^A_{Pr} ταλαιπωρουμένους,^A_{PräM/P}
in den Feldern sie leidenden,

- [225] ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} ἴσων^{AdjA} ἕκαστος^{AdjN} ἐνταυθοῖ^{Adv} παρῶν^N
damit wohl gleich jeder hier anwesend
- [226] ἡμῖν^D_{Pr} μετὰσχῃ^{AorSAktKnj} τοῦδε^G_{Pr} τοῦ^{ArtG} πλούτου^G μέρος^A.
uns mit|haben von|diesem des Reichtums Teil.
- [227] [KAPI]: καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} βαδίζω^{PräAkt}· τουτοῦ^A_{Pr} τὸ^{ArtA} κρεῖδιον^A
und ja gehe; dieses|hier das Fleischchen
- [228] τῶν^{ArtG} ἔνδοθεν^{Adv} τις^N_{Pr} εἰσενεγκάτω^{AorSAktImv} λαβῶν^N.^{AorSAkt}
der von|innen jemand hinein|bringen genommen.
- [229] [XPEM]: ἐμοὶ^D_{Pr} μελήσει^{FuAkt} τοῦτο^N_{Pr} γ'·^{Pt} ἀλλ'·^{Kon} ἀνύσας^N^{AorSAkt} τρέχε^{PräImvAkt}.
mir wird|Sorge|sein dies doch; aber erledigt renne.
- [230] σὺ^N_{Pr} δ'·^{Pt} ὦ^{Pt} κράτιστε^{AdjV} Πλούτε^V πάντων^{AdjG} δαιμόνων^G
du aber o bester Plutos aller Daimonen
- [231] εἴσω^{Adv} μετ'·^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} δεῦρ'·^{Adv} εἴσιθ'·^{PräImvAkt} ἢ^{ArtN} γὰρ^{Pt} οἰκίαν^N
hinein mit mir hierher hinein|geh; das denn Haus
- [232] αὕτη^N_{Pr} 'στὶν^{PräAkt} ἣν^A_{Pr} δεῖ^{PräAkt} χρημάτων^G σε^A_{Pr} τήμερον^{Adv}
diese ist welche ist|nötig der|Gelder dich heute
- [233] μεστὴν^{AdjA} ποιῆσαι^{AorInfAkt} καὶ^{Kon} δικαίως^{Adv} κἀδίκως^{KonAdv}.
voll machen und gerecht und|ungerecht.
- [234] [ΠΛΟΥ]: ἀλλ'·^{Kon} ἄχθομαι^{PräM/P} μὲν^{Pt} εἰσιῶν^N^{PräAkt} νῆ^{Pt} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A
aber bin|belastet zwar ein|gehend bei die Götter
- [235] εἰς^{Prp} οἰκίαν^A ἐκάστοτ'·^{Adv} ἄλλοτρίαν^{AdjA} πάνυ^{Adv}.
in Haus jeweils fremd sehr.
- [236] ἀγαθὸν^{AdjA} γὰρ^{Pt} ἀπέλαυσ'·^{AorAkt} οὐδὲν^A_{Pr} αὐτοῦ^G_{Pr} πώποτε^{Adv}.
Gutes denn genoss nichts von|ihm jemals.
- [237] ἢν^{Kon} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ὥς^{Kon} φειδωλὸν^{AdjA} εἰσελθὼν^N^{AorSAkt} τύχῳ^{AorSAktKnj},
wenn zwar denn wie sparsam ein|gegangen gerate,
- [238] εὐθὺς^{Adv} κατώρυξέν^{AorAkt} με^A_{Pr} κατὰ^{Prp} τῆς^{ArtG} γῆς^G κάτω^{Adv}.
sogleich hinab|vergrub mich unter der Erde unten.
- [239] καὶ^{Kon} τις^N_{Pr} προσέλθῃ^{AorSAktKnj} χρηστὸς^{AdjN} ἄνθρωπος^N φίλος^{AdjN}
und|wenn jemand hinzu|trete tüchtig Mensch freundlich
- [240] αἰτῶν^N_{PräAkt} λαβεῖν^{AorSinfAkt} τι^A_{Pr} μικρὸν^{AdjA} ἀργυρίδιον^A,
bittend zu|nehmen etwas klein Silber|Münzchen,
- [241] ἔξαρνός^{AdjN} ἐστὶ^{PräAkt} μηδ'·^{Kon} ἰδεῖν^{AorSinfAkt} με^A_{Pr} πώποτε^{Adv}.
gänzlich|verneinend ist nicht|einmal zu|sehen mich jemals.
- [242] ἢν^{Kon} δ'·^{Pt} ὥς^{Kon} παραπλήγ'·^{AdjA} ἄνθρωπον^A εἰσελθὼν^N^{AorSAkt} τύχῳ^{AorSAktKnj},
wenn aber wie wahnsinnig Menschen ein|gegangen gerate,
- [243] πόρνοισι^D καὶ^{Kon} κύβοις^D παραβεβλημένος^N^{PerM/P}
bei|Huren und bei|Würfeln bei|geworfen
- [244] γυμνὸς^{AdjN} θύραζ'·^{Adv} ἐξέπεσον^{AorSAkt} ἐν^{Prp} ἀκαρεῖ^{AdjD} χρόνου^G.
nackt zur|Tür|hinaus hinaus|fiel in augen|blicklichem der|Zeit.

[245] [XPEM]: μετρίου^{AdjG} ἀνδρὸς^G γὰρ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐπέτυχες^{AorSAkt} πώποτε.^{Adv}
maßvollen Mannes denn nicht trafst jemals.

[246] ἐγὼ^{N_{Pr}} δὲ^{Pt} τούτου^{G_{Pr}} τοῦ^{ArtG} τρόπου^G πώς^{Adv} εἰμ',^{PräAkt} ἀεί,^{Adv}
ich aber dieses des Art irgendwie bin immer,

[247] χαίρω^{PräAkt} τε^{Pt} γὰρ^{Pt} φειδόμενος^{N_{PräM/P}} ὥς^{Kon} οὐδεὶς^{N_{Pr}} ἀνὴρ^N
freue|nich und denn sparend wie keiner Mann

[248] πάλιν^{Adv} τ',^{Pt} ἀναλῶν,^{N_{AorAkt}} ἤνικ',^{Kon} ἂν^{Pt} τούτου^{G_{Pr}} δέη.^{PräAktKnj}
wieder und verzehrend, wenn wohl dieses es|bedarf.

[249] ἀλλ',^{Kon} εἰσὶμ^{μεν,PräAktKnj} ὥς^{Kon} ἰδεῖν^{AorSInfAkt} σε^{A_{Pr}} βούλομαι^{PräMed}
aber lasst|uns|hinein|gehen, damit zu|sehen dich will|ich

[250] καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} γυναῖκα^A καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} υἱὸν^A τὸν^{ArtA} μόνον,^{AdjA}
und die Frau und den Sohn den einzigen,

[251] ὃν^{A_{Pr}} ἐγὼ^{N_{Pr}} φιλῶ^{PräAkt} μάλιστ'^{Adv} μετὰ^{Prp} σέ.^{A_{Pr}}
den ich liebe am|meisten mit dir.

[251b] [ΠΛΟΥ]: πείθομαι.^{PräM/P}
gehorsche.

[252] [XPEM]: τί^{Adv} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} τις^{N_{Pr}} οὐχί^{Pt} πρὸς^{Prp} σέ^{A_{Pr}} τάληθῆ^{AdjA} λέγοι;^{PräAktOp}
warum denn wohl jemand nicht zu dich das|Wahre würde|sagen;

Parodos

[253] [KAPI]: ὧ^{Pt} πολλὰ^{AdjA} δὴ^{Pt} τῷ^{ArtD} δεσπότῃ^D ταῦτ' ^{AdjA} ὅν^A φαγόντες,^{N_{AorSAkt}}
o viel doch dem Herrn das|selbe Mut gegessen,

[254] ἄνδρες^N φίλοι^{AdjN} καὶ^{Kon} δημόται^N καὶ^{Kon} τοῦ^{ArtG} πονεῖν^{PräInfAkt} ἐρασταί,^N
Männer freundliche und Mitbürger und des arbeiten Liebhaber,

[255] ἵτ'^{PräImvAkt} ἐγκονεῖτε^{PräImvAkt} σπεύδεθ',^{PräImvAkt} ὥς^{Kon} ὁ^{ArtN} καιρὸς^N οὐχί^{Pt} μέλλειν,^{PräInfAkt}
geht eilt beeilt|euch, dass der Zeit|punkt nicht zögern,

[256] ἀλλ',^{Kon} ἔστ'^{PräAkt} ἐπ',^{Prp} αὐτῆς^{G_{Pr}} τῆς^{ArtG} ἀκμῆς,^{G_{ἡD}} δεῖ^{PräAkt} παρόντ'^{A_{PräAkt}} ἀμύνειν.^{PräInfAkt}
sondern ist auf selbst der Spitze, wo nötig|ist anwesend abwehren.

[257] [ΧΟΡΟ]: οὐκουν^{Pt} ὁρᾷς^{PräAkt} ὀρμωμένους^{A_{PräM/P}} ἡμᾶς^{A_{Pr}} πάλαι^{Adv} προθύμως,^{Adv}
also|nicht siehst los|stürzend uns längst eifrig,

[258] ὥς^{Kon} εἰκός^{AdjN} ἐστίν^{PräAkt} ἀσθενεῖς^{AdjA} γέροντας^A ἄνδρας^A ἤδη,^{Adv}
wie wahrscheinlich ist schwache Greise Männer schon;

[259] σὺ^{N_{Pr}} δ',^{Pt} ἀξιοῖς^{PräAkt} ἴσως^{Adv} με^{A_{Pr}} θεῖν,^{AorSInfAkt} πρὶν^{Kon} ταῦτα^{A_{Pr}} καὶ^{Kon} φράσαι^{AorInfAkt} μοι^{D_{Pr}}
du aber forderst vielleicht mich zu|laufen, bevor diese und sagen mir

[260] ὅτου^{G_{Pr}} χάριν^{Prp} μ',^{A_{Pr}} ὁ^{ArtN} δεσπότης^{N_{ἡD}} σὸς^{AdjN} κέκληκε^{PerAkt} δῦρο.^{Adv}
wessen wegen mich der Herr der dein hat|gerufen hierher.

[261] [KAPI]: οὐκουν^{Pt} πάλαι^{Adv} δῆπου^{Pt} λέγω;^{PräAkt} σὺ^{N_{Pr}} δ',^{Pt} αὐτὸς^{N_{Pr}} οὐκ^{Pt} ἀκούεις.^{PräAkt}
also|nicht längst wohl sage; du aber selbst nicht hörst.

[262] ὁ^{ArtN} δεσπότης^N γάρ^{Pt} φησιν^{PräAkt} ὑμᾶς^{A_{Pr}} ἡδέως^{Adv} ἅπαντας^{AdjA}
der Herr denn sagt euch angenehm alle

- [263] ψυχροῦ^{AdjG} βίου^G καὶ^{Kon} δυσκόλου^{AdjG} ζήσειν^{FuInfAkt} ἀπαλλαγέντας.^A_{AorPas}
eines|kalten Lebens und schwierigen leben|werden befreit
- [264] [XOPO]: ἔστιν^{PräAkt} δέ^{Pt} ὃ^{Pt} τι^N_{Pr} καὶ^{Kon} πόθεν^{Adv} τὸ^{ArtN} πράγμα^N τοῦθ'^N_{Pr} ὅ^A_{Pr} φησιν;^{PräAkt}
ist aber ja was und woher das Angelegenheit dieses was sagt;
- [265] [KAPI]: ἔχων^N<sub>PräAkt ἀφίκται^{PerM/P} δεῦρο^{Adv} πρεσβύτην^A τιν'^A_{Pr} ὧ^{Pt} πόνηροι^{AdjV}
habend ist|angekommen hier|her Greis irgendeinen o Nichtsnütze.</sub>
- [266] ῥυπῶντα^A_{PräAkt} κυφόν^{AdjA} ἄθλιον^{AdjA} ῥυσόν^{AdjA} μαδῶντα^A_{PräAkt} νωδόν.^{AdjA}
dreckig gekrümmt elend schmutzig Haare|verlierend zahnlos.
- [267] οἴμαι^{PräM/P} δέ^{Pt} νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} οὐρανὸν^A καὶ^{Kon} ψωλὸν^{AdjA} αὐτὸν^A_{Pr} εἶναι.^{PräInfAkt}
meine aber bei den Himmel und rüdig ihn zu|sein.
- [268] [XOPO]: ὧ^{Pt} χρυσὸν^A ἀγγείλας^N_{AorAkt} ἐπῶν^G πῶς^{Adv} φής;^{PräAkt} πάλιν^{Adv} φράσον^{AorImvAkt} μοι.^D_{Pr}
o Gold verkündet|habend von|Worten wie sagst; wieder sage mir.
- [269] δηλοῖς^{PräAkt} γὰρ^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} σωρὸν^A ἥκειν^{PräInfAkt} χρημάτων^G ἔχοντα.^A_{PräAkt}
zeigst denn ihn Haufen zu|kommen von|Geld habend.
- [270] [KAPI]: πρεσβυτικῶν^{AdjG} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} κακῶν^G ἔγωγ'^N_{Pr} ἔχοντα^A_{PräAkt} σωρόν.^A
greisenhafter zwar also Übel ich habend Haufen.
- [271] [XOPO]: μῶν^{Pt} ἀξιόις^{PräAkt} φενακίσας^N_{AorAkt} ἔπειτ'^{Adv} ἀπαλλαγῆναι^{AorInfPas}
etwa forderst betrogen|habend dann befreit|zu|werden
- [272] ἀζήμιος,^{AdjN} καὶ^{Kon} ταῦτ'^A_{Pr} ἐμοῦ^G_{Pr} βακτηρίαν^A ἔχοντος;^G_{PräAkt}
straflos, und diese meiner Stock habend;
- [273] [KAPI]: πάντως^{Adv} γὰρ^{Pt} ἄνθρωπον^A φύσει^D τοιοῦτον^{AdjA} ἐς^{Prp} τὰ^{ArtA} πάντα^{AdjA}
durchaus denn Menschen von|Natur solchen in die alle
- [274] ἡγεῖσθε^{PräMed} μ'^A_{Pr} εἶναι^{PräInfAkt} κούδεν^{KonA}_{Pr} ἂν^{Pt} νομίζεθ'^{PräAkt} ὑγιές^{AdjA} εἰπεῖν;^{AorInfAkt}
haltet|ihr mich zu|sein und|nichts wohl meint|ihr vernünftig zu|sagen;
- [275] [XOPO]: ὥς^{Kon} σεμνὸς^{AdjN} οὐπίτριπτος.^{AdjN}_{ArtN} αἱ^N κνήμαι^N δέ^{Pt} σου^G_{Pr} βοῶσιν^{PräAkt}
wie erhaben durch|geprügelt· die Schienbeine aber deine schreien
- [276] ἰοὺ^{Pt} ἰοῦ,^{Pt} τὰς^{ArtA} χοίνικας^A καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} πέδας^A ποθοῦσαι.^N_{PräAkt}
weh weh, die Scheffel und die Fesseln sehnd.
- [277] [KAPI]: ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} σορῷ^D νυνὶ^{Adv} λαχόν^A_{AorAkt} τὸ^{ArtA} γράμμα^A σου^G_{Pr} δικάζειν,^{PräInfAkt}
in der Urne jetzt los|erhalten|habend das Schriftstück deines zu|richten,
- [278] σὺ^N_{Pr} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} βαδίζεις,^{PräAkt} ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} Χάρων^N τὸ^{ArtA} ξύμβολον^A δίδωσιν.^{PräAkt}
du aber nicht gehst, der aber Charon das Zeichen gibt.
- [279] [XOPO]: διαρραγείης,^{AorPasOp} ὥς^{Kon} μόθων^G εἶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} φύσει^D κόβαλος,^N
würdest|zer|rissen, wie der|Mühen bist und von|Natur Schelm,
- [280] ὅστις^N_{Pr} φενακίζεις,^{PräAkt} φράσαι^{AorInfAkt} δ'^{Pt} οὐπω^{Adv} τέτληκας^{PerAkt} ἡμῖν,^D_{Pr}
der betrügst, zu|sagen aber noch|nicht hast|gewagt uns,
- [281] οἱ^N_{Pr} πολλὰ^{AdjA} μοχθήσαντες^N_{AorAkt} οὐ^{Pt} οὔσης^G_{PräAkt} σχολῆς^G προθύμως^{Adv}
die viel mühsal|ertragen|habend nicht seiend Muße bereitwillig
- [282] δεῦρ'^{Adv} ἤλθομεν,^{AorSAkt} πολλῶν^{AdjG} θύμων^G ῥίζας^A διεκπερῶντες.^N_{PräAkt}
hierher kamen|wir, vieler Thymiane Wurzeln hindurch|gehend.

- [283] [KAPI]: ἄλλ^{·Kon} οὐκέτ^{·Adv} ἄν^{Pt} κρύψαιμι^{·AorAktOp} τὸν^{ArtA} Πλούτων^A γὰρ^{Pt} ὧνδρες^V ἥκει^{·PräAkt}
aber nicht|mehr wohl würde|ich|verbergen. den Plutos denn Männer kommt
- [285] ἄγων^N_{PräAkt} ὁ^{ArtN} δεσπότης^N ὃς^N_{Pr} ὑμᾶς^A_{Pr} πλουσίους^{AdjA} ποιήσει^{·FuAkt}
führend der Herr, der euch reich wird|machen.
- [286] [XOPO]: ὄντως^{Adv} γὰρ^{Pt} ἔστι^{·PräAkt} πλουσίοις^{AdjD} ἡμῖν^D_{Pr} ἅπασιν^{AdjD} εἶναι^{·PräInfAkt}
wirklich denn ist reich uns allen zu|sein;
- [287] [KAPI]: νῆ^{Pt} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A Μίδαις^D μὲν^{Pt} οὖν^{·Pt} ἦν^{Kon} ὥτ^{·A} ὄνου^G λάβητε^{·AorSAktKnj}
bei die Götter Midassen zwar also, wenn Ohren des|Esels nehmt.
- [288] [XOPO]: ὡς^{Kon} ἡδομαι^{·PräM/P} καὶ^{Kon} τέρπομαι^{·PräM/P} καὶ^{Kon} βούλομαι^{·PräM/P} χορεῦσαι^{·AorInfAkt}
wie freue|ich|mich und ergötze|ich|mich und will zu|tanzen
- [289] ὑφ^{·Prp} ἡδονῆς^G εἶπερ^{Kon} λέγεις^{·PräAkt} ὄντως^{Adv} σὺ^N_{Pr} ταῦτ^{·A}_{Pr} ἀληθῆ^{·AdjA}
unter Lust, wenn|in|der|Tat sagst wirklich du dies wahr.

Lyrische Szene

Strophe 1

- [290] [KAPI]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} βουλήσομαι^{·FuMed} θρεττανελο^{Adv} τὸν^{ArtA} Κύκλωπα^A
und wahrlich ich werde|wollen threttanelo den Kyklopen
- [291] μιμούμενος^N_{PräMed} καὶ^{Kon} τοῖν^{ArtD} ποδοῖν^D ὡδὶ^{Adv} παρενσαλεύων^N_{PräAkt}
nach|ahmend und den|beiden Füßen so seitwärts|schaukelnd
- [292] ὑμᾶς^A_{Pr} ἄγειν^{·PräInfAkt} ἀλλ^{·Kon} εἰ^{Pt} τέκεα^V θαμίν^{·Adv} ἐπαναβώντες^N_{PräAkt}
euch führen. aber wohlan Kinder oft wieder|rufend
- [293] βληχώμενοι^N_{PräM/P} τε^{Pt} προβατίων^G
blökend und der|Schäffchen
- [294] αἰγῶν^G τε^{Pt} κιναβρώντων^G_{PräAkt} μέλη^A
der|Ziegen und herum|springenden Lieder
- [295] ἔπεσθ^{·PräImvM/P} ἀπεψωλημένοι^N_{PerM/P} τράγοι^V δ^{·Pt} ἀκρατιεῖσθε^{·PräM/P}
folgt vorhaut|zurück|gezogen· Böcke aber seid|unmäßig.

Antistrophe 1

- [296] [XOPO]: ἡμεῖς^N_{Pr} δέ^{Pt} γ^{Pt} αὖ^{Adv} ζητήσομεν^{·FuAkt} θρεττανελο^{Adv} τὸν^{ArtA} Κύκλωπα^A
wir aber doch wiederum werden|suchen threttanelo den Kyklopen
- [297] βληχώμενοι^N_{PräM/P} σὲ^A_{Pr} τουτονὶ^A_{Pr} πεινῶντα^A_{PräAkt} καταλαβόντες^N_{AorAkt}
blökend, dich diesen|hier hungrig|seiend ergriffen|habend,
- [298] πήραν^A ἔχοντα^A_{PräAkt} λάχανά^A τ^{·Pt} ἄγρια^{·AdjA} δροσερά^{·AdjA} κραιπαλῶντα^A_{PräAkt}
Beutel habend Gemüse und wild frisch, zechtend,
- [299] ἡγούμενον^A_{PräMed} τοῖς^{ArtD} προβατίοις^D
führend|seiend den Schäffchen,
- [300] εἰκῇ^{Adv} δὲ^{Pt} καταδαρθόντα^A_{AorAkt} που^{Adv}
ohne|Grund aber ein|geschlafen irgendwo
- [301] μέγαν^{·AdjA} λαβόντες^N_{AorAkt} ἡμμένον^A_{PerM/P} σφηκίσκον^A ἐκτυφλῶσαι^{·AorInfAkt}
groß genommen|habend angezündet Wespchen aus|zu|blenden.

Strophe 2

- [302] [KAPI]: ἐγὼ^N_{Pr} δὲ^{Pt} τὴν^{ArtA} Κίρκην^A γε^{Pt} τὴν^{ArtA} τὰ^{ArtA} φάρμακ' ^A ἀνακυκῶσαν^A,^{PräAkt}
ich aber die Kirke doch die die Zauber|mittel auf|rührend,
- [303] ἡ^N_{Pr} τοὺς^{ArtA} ἐταίρους^A τοῦ^{ArtG} Φιλωνίδου^G ποτ' ^{Pt} ἐν^{Prp} Κορίνθῳ^D
sie die Gefährten des Philonides einst in Korinth
- [304] ἔπεισεν^{AorAkt} ὥς^{Kon} ὄντας^A_{PräAkt} κάπρους^A
überredete dass seiend Eber
- [305] μεμαγμένον^A_{PerM/P} σκῶρ^A ἐσθίειν,^{PräInfAkt} αὐτὴ^N_{Pr} δ' ^{Pt} ἔματτεν^{ImpAkt} αὐτοῖς^D_{Pr}
gekneteten Kot zu|essen, sie aber knetete ihnen,
- [306] μιμήσομαι^{FuMed} πάντας^{AdjA} τρόπους^A
werde|nach|ahmen alle Weisen·
- [307] ὑμεῖς^N_{Pr} δὲ^{Pt} γρυλίζοντες^N_{PräAkt} ὑπὸ^{Prp} φιληδίας^G
ihr aber grunzend unter Lust|liebe
- [308] ἔπεσθε^{PräImvMed} μητρὶ^D χοῖροι.^N
folgt der|Mutter Ferkel.

Antistrophe 2a

- [309] [ΧΟΡΟ]: οὐκοῦν^{Pt} σε^A_{Pr} τὴν^{ArtA} Κίρκην^A γε^{Pt} τὴν^{ArtA} τὰ^{ArtA} φάρμακ' ^A ἀνακυκῶσαν^A,^{PräAkt}
also dich die Kirke doch die die Zauber|mittel auf|rührend
- [310] καὶ^{Kon} μαγγανεύουσιν^A_{PräAkt} μολύνουσιν^A_{PräAkt} τε^{Pt} τοὺς^{ArtA} ἐταίρους^A
und zaubernd befleckend und die Gefährten
- [311] λαβόντες^N_{AorAkt} ὑπὸ^{Prp} φιληδίας^G
genommen|habend unter Lust|liebe
- [312] τὸν^{ArtA} Λαρτίου^G μιμούμενοι^N_{PräMed} τῶν^{ArtG} ὀρχεων^G κρεμῶμεν,^{PräAktKnj}
den des|Lartios nach|ahmend der Hoden lassen|wir|hängen,
- [313] μινθώσομεν^{FuAkt} θ' ^{Pt} ὥσπερ^{Kon} τράγου^G
werden|besmieren und wie des|Bockes
- [314] τὴν^{ArtA} ῥῖνα^A σὺ^N_{Pr} δ' ^{Pt} Ἀρίστυλλος^N ὑποχάσκων^N_{PräAkt} ἐρεῖς^{FuAkt}
die Nase· du aber Aristyllos auf|gähmend wirst|sagen,
- [315] ἔπεσθε^{PräImvMed} μητρὶ^D χοῖροι.^N
folgt der|Mutter Ferkel.

Antistrophe 2b

- [316] [KAPI]: ἀλλ' ^{Kon} εἴ^{Pt} νῦν^{Adv} τῶν^{ArtG} σκωμμάτων^G ἀπαλλαγέντες^N_{AorPas} ἤδη^{Adv}
aber wohlan jetzt der Spöttereien befreit schon
- [317] ὑμεῖς^N_{Pr} ἐπ' ^{Prp} ἄλλ' ^{AdjA} εἶδος^A τρέπεσθ',^{PräImvM/P}
ihr auf andere Art wendet|euch,
- [318] ἐγὼ^N_{Pr} δ' ^{Pt} ἰὼν^N_{PräAkt} ἤδη^{Adv} λάθρᾳ^{Adv}
ich aber gehend schon heimlich
- [319] βουλήσομαι^{FuMed} τοῦ^{ArtG} δεσπότη^G
werde|wollen des Herrn

- [320] λαβών^N_{AorAkt} τιν^A_{Pr} ἄρτον^A καὶ^{Kon} κρέας^A
genommen|habend irgendeinen Brot und Fleisch
- [321] μασώμενος^N_{PräMed} τὸ^{ArtA} λοιπὸν^{AdjA} οὕτω^{Adv} τῷ^{ArtD} κόπῳ^D ξυνεῖναι._{PräInfAkt}
kauend das Übrige so der Mühe mit|sein.

Episode

- [322] [XPEM]: χαίρειν_{PräInfAkt} μὲν^{Pt} ὑμᾶς^A_{Pr} ἐστίν_{PräAkt} ὧ^{Pt} ἄνδρες^V δημόται^V
grüßen zwar euch ist o Männer Mitbürger
- [323] ἀρχαῖον^{AdjA} ἤδη^{Adv} προσαγορεύειν_{PräInfAkt} καὶ^{Kon} σαπρόν.^{AdjA}
alt schon an|reden und schal·
- [324] ἀσπάζομαι_{PräMed} δ^{Pt} ὅτι^{Kon} προθύμως^{Adv} ἥκετε_{PräAkt}
begrüße aber weil bereitwillig kommt
- [325] καὶ^{Kon} συντεταμένως^{Adv} κοῦ^{KonPt} κατεβλακευμένως.^{Adv}
und angespannt und|nicht verblödet.
- [326] ὅπως^{Kon} δέ^{Pt} μοι^D_{Pr} καὶ^{Kon} τᾶλλα^{ArtAdjA} συμπαραστάται^N
damit nämlich mir auch die|anderen Beisteher
- [327] ἔσεσθε_{FuAkt} καὶ^{Kon} σωτήρες^N ὄντως^{Adv} τοῦ^{ArtG} θεοῦ.^G
werdet|sein und Retter wirklich des Gottes.